

Inhaltsverzeichnis

Geleitwort des Herausgebers 5

I. Zu allgemeinen Problemen der Übersetzungswissenschaft 7

- L. S. Barchudarov: Übersetzungstheorie als vergleichende Textlinguistik 7
- Gert Jäger: Zu Gegenstand und Zielen der Übersetzungswissenschaft 14
- Otto Kade: Zu einigen Grundpositionen bei der theoretischen Erklärung der Sprachmittlung als menschlicher Tätigkeit 27
- V. N. Komissarov: Zur Theorie der linguistischen Übersetzungsanalyse 44
- Albrecht Neubert: Übersetzungswissenschaft in soziolinguistischer Sicht 52
- A. D. Švejczer: Übersetzung und Soziolinguistik 60
- I. A. Zimnjaja: Die psychologische Analyse der Translation als Art der Redetätigkeit 66

II. Zu speziellen Problemen der Übersetzungswissenschaft 78

- Claus Cartellieri: Über einen experimentellen Ansatz zur Analyse und Qualitätsbestimmung beim Simultandolmetschen 78
- L. A. Černjachovskaja: Sinnstruktur und syntaktische Umformung beim Übersetzen 86
- G. V. Černov: Kumulative dynamische semantische Analyse des Eingangstextes beim Simultandolmetschen 93
- Rudolf Růžička: Grammatiktheorie und linguistische Konfrontation 105
- Heide Schmidt: Probleme der konfrontativen Beschreibung stilistischer Selektionsbeschränkungen 111
- Gerd Wotjak: Probleme einer kontrastiven Verbanalyse (an Beispielen aus dem Deutschen, Französischen, Rumänischen und Spanischen) 122